



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2020ko azaroa, 358 zbkia, 67. urtea - Novembre 2020, n° 358, 67^e année

Euskaraldia : le temps de la langue basque

Depuis l'an dernier, la Journée internationale de la langue basque, célébrée le 3 décembre, vient clôturer Euskaraldia, la quinzaine consacrée à la plus vieille langue d'Europe. Malgré la crise sanitaire actuelle, la Maison Basque de Bordeaux et l'Institut Cervantes ont tenu une fois de plus à se mobiliser à cette occasion, en organisant plusieurs événements.

À partir du jeudi 26 novembre à 18 h, sur le site web de l'Institut Cervantes

Une projection de courts métrages initialement prévue en présentiel dans les locaux de l'Institut Cervantes a été annulée compte tenu du reconfinement. Néanmoins, la diffusion est toujours maintenue, elle se fera par l'intermédiaire du site web de l'Institut Cervantes. Le lien sera accessible *via* la page Facebook et le site web de la Maison Basque de Bordeaux.

Les films proposés sont issus de l'opération « Kimuak », festival annuel soutenu par le département de la culture du Gouvernement Basque à travers l'Institut Etxepare, qui cherche à valoriser des productions réalisées par des scénaristes basques. Ils seront présentés par Esther Cabero de la cinémathèque de Saint-Sébastien. Les quatre courts métrages retenus seront en *euskara* ou en espagnol, sous-titrés en français. Ils offriront au public une occasion de s'interroger sur différents sujets faisant écho aux défis de notre société actuelle (la lutte contre le réchauffement climatique, la question de la dépendance des personnes âgées...) ou questionnant l'histoire récente du Pays basque (avec la présence du terrorisme de l'ETA). Des sujets passionnants qui nous amèneront des rues de Bilbao aux Pyrénées navarraises, en faisant un petit détour par l'Arctique !

Mardi 1^{er} décembre à 19 h, à la Maison Basque de Bordeaux

Eñaut Etxamendi viendra raviver le débat sur l'origine de la langue basque en proposant une conférence sur le lien qu'elle entretiendrait avec les langues indo-européennes.

Euskaraldia: euskararen aroa

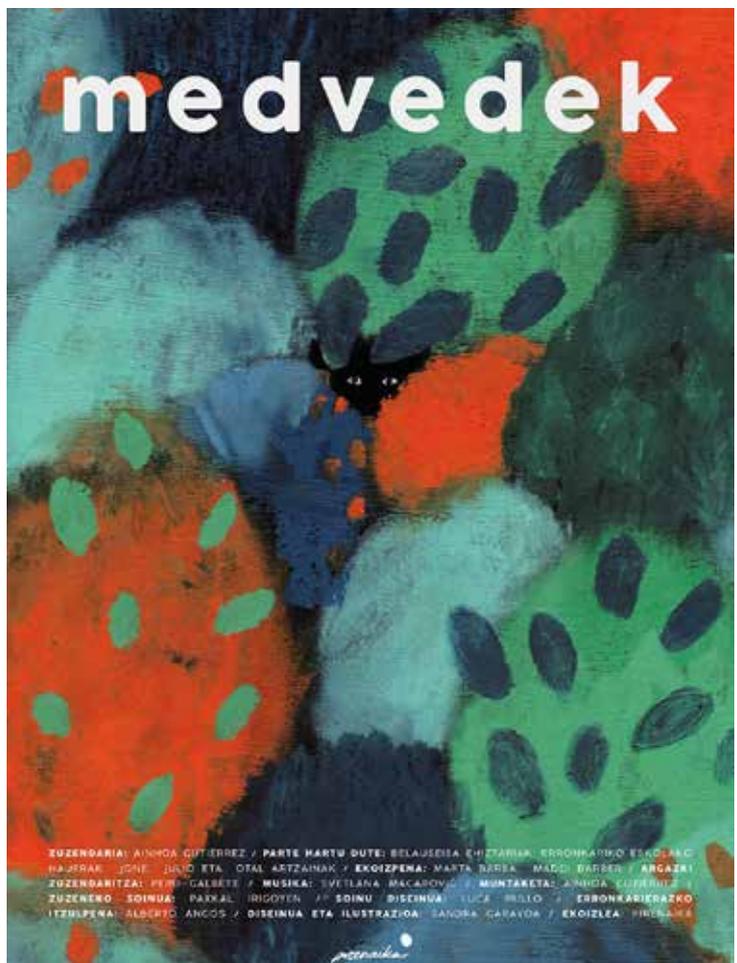
Joan den urtetik, Euskararen Nazioarteko Egunak amaiera ematen dio Euskaraldia izeneko hamabostaldia. Horren karietara, Bordaleko Euskal Etxea eta Cervantes Institutoak osasun krisiari aurre egin diote, gertakariak antolatzeko, urteroko ohitura jarraituz.

Azaroak 26, ostegunean, 18:00etatik aurrera, Cervantes Institutoaren webgunean

"Kimuak" operazioaren Donostiako Euskal Filmategiko Esther Caberok hainbat laburmetrai aurkeztu eta proiektatuko ditugu.

"Kimuak", Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren laguntzaz, laburmetraien euskal gidoiari sorkuntzak sustatzen dituen urteroko festibala da.

Laburmetriak euskaraz edo espainolez izanen dira, baina frantsesezko azpidatziak eramango dituzte. Gure gizarteak gainditu behar dituen problemak galdekatzeko aukera emango dituzte filmek (aldaketa klimatikoa, adinekoan dependentzia...) edo Euskal Herriko historia hurbila gogoratuko dute (ETA erakundearen ekintzak). Gai interesgarri horiek Bilbotik Nafarroako Pirinioetara eramango gaituzte, Arktikotik pasatuz!



Medvedek, un des courts métrages basques diffusés le 26 novembre / Medvedek, azaroaren 26an hedatuko den laburmetraietatoko bat

Abenduaren 1ean, asteartean, 19:00etan, Bordaleko Euskal Etxean Eñaut Etxamendik euskararen jatorriaren inguruko eztabaida piztuko du berriro, hizkuntza indo-europarrekin dituen harremanak aztertuz. 2007an gai horri buruzko tesia bat Paueko Unibertsitatean aurkeztu ondoren, Eñaut Etxamendik, Fina Davant, Txomin Davant eta Roger Courtois-ren laguntzarekin, liburu bat publikatu zuen 2018an L'Harmattan argitaletxean. Plazer handiz lau protagonista horiekin mintzatzeko parada ukanen duzue Euskal Etxean, et zuen hausnarketa sakondu ahalko duzue gai horretan. Mintzaldia presentzian antolatzen aukerarik ez badugu, on line ematea espero dugu. Informazio eguneratua Bordaleko Euskal Etxeak webgunean edo Facebook orrian izanen da.

Abenduaren 3an, ostegunean, 20:30tan, Grand Parc auzoko festa gelan Euskaraldia ongi amaitzeko, Euskararen Nazioarteko Egunean bertan, Bordaleko Euskal Etxeak Kalakan taldea etorritaraziko du Grand Parc auzoko festa gelara (cours de Luze-n), abenduaren 3an, 20:00etan.

Euskal Etxe Tour birarekin, taldeak XV. mendetik gaurdainoko kantuak emango ditu kontzertuan, baita bere sorkuntzak ere. Zirrarra, bibrazioa eta energia eskaintzeko, taldekideek ahotsa baliatzen dute, baita musika tresna tradizionalak ere (txalaparta, txirula, tobera, panderoa, xilintxa...).

Kontzertua gibelatua. Halere, abenduaren 3an, ikus gure webgunean Kalekan taldearen bideoklipak on line deskubritzeko. Euskara ulertzen duten hiztunen arteko hizkuntza ohiturak aldatzeko ariketa soziala da Euskaraldia. Euskaraldiaren 2020an, azaroaren 20tik abenduaren 4ra egingo dugu ariketa eta aurten. Euskal Herriatik kanpo ere, paparreko orratza eramatera gonbidatuak egongo gara, gure solaskideen arreta pizteko... orduan, Euskaraldi on deneri!

Après avoir soutenu une thèse sur ce sujet en 2007 à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, Eñaut Etxamendi, accompagné de Fina Davant, Txomin Davant et Roger Courtois, a publié en 2018 aux éditions L'Harmattan l'ouvrage au nom éloquent *L'origine de la langue basque*. Vous aurez le plaisir d'échanger avec ces quatre invités qui seront présents parmi nous à la Maison Basque et d'avancer dans votre propre réflexion sur cette question épineuse...

Si la période de reconfinement est prolongée et que la conférence ne peut se tenir en présentiel, nous envisageons la possibilité de la diffuser en ligne sur une plateforme vidéo. Consultez notre page Facebook ou notre site web pour une mise à jour de ces informations.

Jeudi 3 décembre à 20 h 30, à la salle des fêtes du Grand Parc

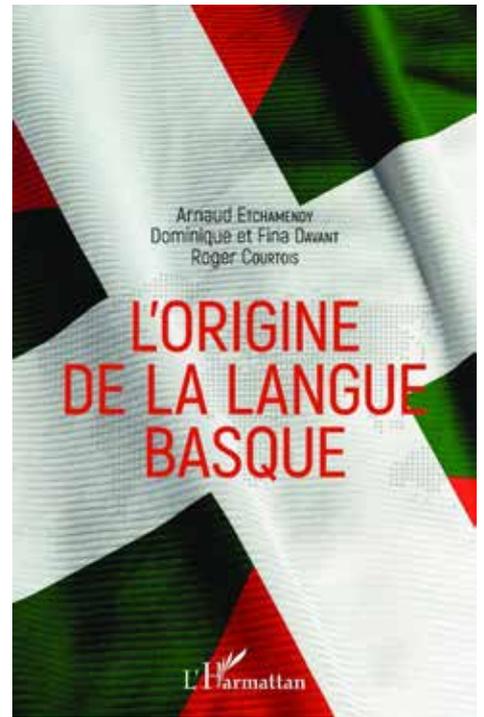
Pour terminer en beauté cet Euskaraldia avec la Journée internationale de la langue basque, la Maison Basque de Bordeaux a souhaité organiser la venue du groupe Kalakan le 3 décembre à 20 h 30, dans la belle salle des fêtes du Grand Parc à Bordeaux (cours de Luze). Ce concert s'inscrit dans la tournée Euskal Etxe Tour au cours de laquelle le groupe vient présenter sa musique aux différentes Maisons Basques d'Europe. Kalakan, qui s'est fait connaître internationalement en participant à une tournée avec Madonna en 2012, interprète un répertoire de chants allant du XV^e siècle à nos jours, ainsi que ses propres compositions, en *euskara*, dans la langue du chant traditionnel basque. Pour mettre tout cela en vibration, en émotion et en énergie, les

Au moment où nous imprimons ce journal, le concert a été reporté à une date ultérieure.

Néanmoins, des clips du groupe Kalakan devraient être mis en ligne sur notre site à la date prévue du concert.



Le groupe Kalakan / Kalakan taldea



membres du groupe utilisent leur voix et leurs tambours mais aussi des instruments traditionnels basques (*txalaparta, txirula, tobera, pandero, xilintxa...*).

Euskaraldia au Pays basque

Au-delà des événements que nous avons organisés à Bordeaux, Euskaraldia, c'est avant tout au Pays basque une dynamique sociale qui encourage, par la pratique, une plus grande utilisation de l'*euskara* au quotidien, du 20 novembre au 4 décembre.

Toutes les personnes qui souhaiteront s'impliquer dans cette dynamique porteront un badge Ahobizi (bouche « active ») ou Belarriprest (oreille « aux aguets »). Les locuteurs Ahobizi s'engagent à débiter les conversations en *euskara* avec tout le monde, puis à s'adapter selon le niveau de compréhension et l'attitude de leurs interlocuteurs : ils portent et partagent la langue dans divers lieux. Les personnes Belarriprest comprennent partiellement la langue basque et invitent les bascophones à leur parler basque.

Même en dehors du Pays basque, nous sommes tous invités à nous procurer un badge qui nous convient et à susciter la curiosité de nos interlocuteurs... Alors, bon Euskaraldia à tous !

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna



Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskaletxea.org.

Olentzero

sera-t-il là en 2021 ?

Réservez votre week-end des 9-10 janvier 2021 pour fêter ensemble le passage d'Olentzero et l'arrivée de la nouvelle année ! Si vous êtes adhérent et avez des enfants de moins de 10 ans, vous recevrez une invitation par courriel ; si vous êtes adhérent depuis plus de trois ans et avez 70 ans et plus, vous serez invité personnellement par courriel ou courrier. Nous vous donnerons les informations en fonction de la situation sanitaire du moment mais ferons au mieux pour perpétuer la tradition. Comme les délais seront courts, nous comptons sur vos réponses à notre invitation dès que nous pourrions confirmer les modalités de cet événement. *Laster arte!*

Contact/Kontaktua: Pantxika Martin-Uhalt, pantxika.martin-uhalt@euskaletxea.org

*Pantxika Martin-Uhalt, section Entraide / Laguntza saila
Itzulpena: Patrick Urruty*



Olentzero etorriko al da 2021ean?
Erreserbatu ezazue 2021eko urtarrilaren 9-10eko asteburua, Olentzeroren etorrera eta urte berriaren hasiera ospatzeko! Bordaleko Euskal Etxeko kidea bazara eta 10 urte baino gutxiagoko haurrak badituzu, emailaz jasoko duzu gonbidapena; 70 urte baino gehiago badituzu, eta azken hiru urtetan Euskal Etxeko kidea izan bazara, gonbidapena postaz edo emailaz eskuratuko duzu.

Osasun krisiaren arabera informazioak emango dizkizuegu, baina tradizioa errespetatzeko ahal dugun guztia eginen dugu. Gonbidapena jaso eta berehala, zuen erantzunen zain egongo gara, denbora gutxi ukanen baitugu gertakaria antolatzeko. Laster arte!

Carnet

*Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza - l'Entraide)*

Naissance.

Oihana a pointé le bout de son nez le 25 août 2020 à 23 h 56, dans le foyer de Sylvain Soteras et de Julie Dupouy. Avec ses 46 cm

pour 3 kg 175 le jour de sa naissance, elle n'a pas encore intégré l'équipe féminine de la section Rugby dirigée par son papa, mais nul doute que ce sera le cas d'ici quelques années !

Berriak

Sortzea.

Oihana 2020ko abuztuaren 25ean sortu zen, Sylvain Soteras eta Julie Dupouy-en etxean. Sortegunean 46 cm eta 3 kg 175 ukanez, ez da momentukotz aitik zuzentzen duen Errugbi sailaren emakumezko ekipoan sartu, baina ez da dudarik horrela izanen dela hemendik urte batzuetara!

Itzulpena: Patrick Urruty



Une équipe renforcée à la Maison Basque de Bordeaux

*Talde indartuta bat
Bordaleko Euskal Etxean*

Irailaren 14tik 20ra antolatu genuen Biltzar Nagusiaren ondotik, ohiko parte-hartzea egiaztatu dugu, azken eguneko hamaiketako ezeztatua izan arren. Milesker zuei! Sorpresarik gabe, gehienek (%93,82k) ÔrestÔBask jatetxearen kide-sariaren alde bozkatu dute. Ohiko kideak, 4 euroko kide-sari berria pagatu gabe, elkarteren jatetxera joaten ahal dira, noski. Komunikazio arloko diploma duen Loriane Hosti hartu dugu, aprendiz-kontratuan 2021eko urrira arte, jatetxea bultzatzeko eta euskaltzaleei zuzendutako komunikazio estrategia ezartzeko. Éléonore Mênard "service civique" delako kontratuan errebitu dugu, 2021 maiatzaren 11ra arte.

Kultural ekitaldien antolaketa parte hartuko du, jende berriak eta agian elkartekide berriak helarazteko. Kultura arlo osoa jotzen duen oraiko krisiarekin, laguntzaile horiek ongi etorriak izanen dira. Izan ere, azken momentuan, ekitaldien antolaketa eta komunikazioa aldatzeko arriskua badugu beti, osagarri arauen eboluzioaren arabera. Harlekuan, Loriane eta Éléonore aurkituko dituzue, orain gehienetan sukaldean den Mathilde ordezkatzeko. Jasan ditugun traba guziengatik, kultura babestea ezinbestekoa da, gure arteko loturak zaintzeko!



de communication axée vers les basophiles de Bordeaux, nous avons recruté en contrat d'apprentissage Loriane Hosti, jeune diplômée en communication, que nous accompagnerons jusqu'au 1^{er} octobre 2021. Nous avons en parallèle accueilli Éléonore Mênard en contrat de service civique.

Sa mission prévue jusqu'au 11 mai 2021 est axée sur l'organisation d'actions culturelles auprès d'un nouveau public et – nous l'espérons – de nouveaux adhérents.

Ce renfort sera d'autant plus apprécié dans le contexte actuel qui impacte fortement tout le secteur culturel. L'évolution des protocoles sanitaires implique d'adapter jusqu'à la dernière minute l'organisation des manifestations et la communication qui leur est associée. Vous pourrez les rencontrer à l'accueil : Loriane et Éléonore ont pris le relais de Mathilde qui est désormais principalement en cuisine. Malgré les contraintes que nous subissons tous, la culture reste plus que jamais un vecteur de liens à préserver !

Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea

À l'issue de l'Assemblée générale extraordinaire, qui s'est déroulée du 14 au 20 septembre, nous avons constaté un taux de participation égal aux précédentes assemblées générales, malgré l'annulation du brunch de clôture. Merci à vous ! Sans suspense, vous avez – à une très large majorité de 93,82 % – validé le montant de la cotisation de notre nouveau restaurant associatif ÔrestÔBask. Les adhérents qui se sont déjà acquittés de l'adhésion classique (36 euros pour une famille, 24 euros en individuel, 12 euros pour les étudiants et les sans-emploi) peuvent réserver une table sans régler la nouvelle cotisation de 4 euros.

Pour accompagner l'ouverture du restaurant et mettre en œuvre notre stratégie

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz



SENIORIALES

Résidences seniors
Hendaye & Cenon

Une rentrée réussie pour la section Rugby



De nouvelles recrues pour la section Rugby / Kide berriak Errugbi sailarentzat

Depuis la rentrée, les joueuses et joueurs du Bordaleko Euskal Etxea Rugby tentent de trouver l'intervalle entre les protocoles Covid et les fermetures de vestiaires pour fouler la pelouse de Cadaujac. Par ailleurs, reçus par Mathilde et Mathis, nous nous sommes retrouvés vendredi 25 septembre au resto associatif de la Maison Basque ÔrestÔbask, pour partager quelques bières et pintxos. Le BEER a

ainsi lancé sa saison sur le terrain festif et tenté de resserrer les liens quelque peu distendus en cette année particulière. Côté sportif, tout va bien également, avec un afflux massif de nouvelles recrues !

Sylvain Soterias, responsable de la section BEER / BEER sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

La Maison Basque de Bordeaux au Stade de France !

La Fédération française de rugby a mis à l'honneur ses 1 941 clubs de rugby amateur en apposant leurs noms sur les flocages des numéros de maillots du XV de France pendant les matches d'automne ! C'est sur le numéro 14 que figure la Maison Basque, pour un maillot porté par le Biarrot Teddy Thomas lors de la première rencontre contre le pays de Galles : un bon match et un essai à la clé ! un afflux massif de nouvelles recrues !

Sylvain Soterias, responsable de la section BEER / BEER sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



La maison Basque de Bordeaux sur le maillot du XV de France / Bordaleko Euskal Etxea Frantziako XVen kamisetan

Sartze ona Errugbi sailarentzat
Sartu garenetik Bordaleko Euskal Etxeko Errugbi taldeko jokalariek tartea bilatzen dute Covid neurriak eta aldagelen itxieren artean, zelaia zapaldu ahal izateko. Bestalde, Mathilde eta Mathis-ek ÔrestÔbask jatxetxean hartu gaituzte joan den irailaren 25ean, garagardo batzuk edateko eta pintxoak jateko. Beraz, BEER sailak denboraldiari hasiera eman dio festa-zelaian, loturak berriro sendotzeko, urte berezi horren ondotik. Kirol arloan, panorama ederra dugu, kide berri asko etorri baitzaizkigu!

Bordaleko Euskal Etxea harro, Frantziako estadioan!
Frantziako Errugbi federazioak 1 941 talde amateurak ohoratu ditu, talde guztien izenak Frantziako XVen jokalarien kamisetetan idatziz, udazkeneko partidetan. Bordaleko Euskal Etxea 14 zenbakian agertzen da eta Miarritzeko Teddy Thomasek zeraman kamiseta Galesaren aurkako partidari. Emaitza ona entsaio eder batekin!



La fromagerie du Pays Basque

Une rentrée mouvementée

Abentura txikia Bordalen

"Aupa lagunak! Zer moduz? Orain Donostiako EITBko egoitzan egiten dut lan. Arratsaldeko saio musikal batean egiten dut lan Gaztea deitzen den emisora batean. Programa Gu deitzen da. Hiru lagun gara lan taldean: Alain Perez, Ibon Perez eta ni. Arratsaldeko 17etatik 20etara egiten dugu zuzeneko, eitb.eus webgunean on line entzuten ahal duzue.

Oso ongi pasatzen dugu eta lana oso polita da. Batzuetan, karrikara ateratzen gara zuzenekoak egitera, erreportajeak egiten ditugu, lehiaketak, kolaboratzaileak ditugu eta musikariek zuzenean ere, jotzen dute gurean. Oso programa dinamikoa eta martxosoa da. Egun batean, Bordaleko Euskal Etxeari buruzko erreportaje bat egiten dut eta horrela zuei bisita egiteko aprobetxatuko dut.

Aizue, ikasle kuttunak nola zaudete? Zuek ere, euskararen abentura zoragarrian zaudete! Batzuentzat, lehendabiziko aldia baina, da beste batzuek urteak daramazue euskara ikasten... Beraz, animo guztientzat!

Euskara ikasteko esfortzuak merezi du!

Gora euskara ikasleak! Eta nik eskerrak eman nahi dizkizuet guztiei: ikasle, langile eta bidean ezagutu zaituztedan guztiei.

Nire abentura Bordalen motza baina oso polita izan da eta dena, zuei esker. Gora Bordaleko Euskal Etxea! Zoragarriak zarete! Biba zuek! Maite zaituztet!"



Leire Martinez dans les studios de la radio Gaztea / Leire Martinez Gaztea irratiko estudioetan

Une petite aventure à Bordeaux

« **A**près quelques semaines passées à Bordeaux, je travaille désormais pour EITB à Saint-Sébastien où je m'occupe d'un programme musical sur la chaîne Gaztea. L'émission s'appelle Gu et nous sommes trois intervenants : Alain Perez, Ibon Perez et moi-même. Le direct a lieu de 17 h à 20 h et vous pouvez nous écouter en ligne via le site web eitb.eus. C'est un travail qui me plaît beaucoup : nous faisons parfois des reportages à l'extérieur, nous organisons des jeux-concours, nous avons pas mal de collaborateurs et de temps en temps, des musiciens jouent en direct avec nous dans les studios. C'est un programme très dynamique et festif ! Un jour, nous ferons un reportage sur

l'Euskal Etxe de Bordeaux, ce sera l'occasion de venir vous voir.

Chers élèves qui apprenez le basque, vous êtes, vous aussi, embarqués dans une aventure formidable.

Pour certains c'est la première fois, pour d'autres l'aventure dure depuis plusieurs années, mais je vous souhaite à tous beaucoup de courage et d'énergie ! Cela en vaut la peine !

Je vous remercie tous à l'Euskal Etxe de Bordeaux : élèves, bénévoles, et tous ceux que j'ai pu croiser sur mon chemin. Mon expérience à Bordeaux a été de courte durée mais très belle grâce à vous. Vive Bordaleko Euskal Etxea, vous êtes formidables et je vous aime ! »

Leire Martinez Erice



Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr


ACCOCeBERRY
ESPELETTE

pour les cours de basque !



Viens à Gau Eskola ! / Zatoz Gau Eskolara! (Patrick Urruty)

Malgré des conditions sanitaires restrictives lors de cette rentrée, les personnes intéressées par les cours de basque se sont inscrites presque aussi nombreuses que d'habitude : c'est une soixantaine d'adhérents que nous accueillons pour cette année scolaire dans la section Gau Eskola. Après quelques semaines intenses, notre enseignante Leire a finalement été recrutée comme animatrice radio par le groupe EITB.

Elle a passé le témoin à Xabi qui s'occupera désormais de la plupart des groupes tout au long de l'année scolaire. Après deux semaines de cours en présentiel, Xabi a déjà dû s'engager dans du travail en distanciel, à cause des conditions imposées par le reconfinement.

Après ce début d'année tumultueux, nous attendons tous vivement le retour d'une situation plus normale, car rien ne vaut le plaisir d'être ensemble pour découvrir les émotions que procure l'apprentissage de la langue basque !

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna

Une année scolaire à Bordeaux

« **J**e suis Xabi, le nouveau professeur de basque, venu tout droit de Saint-Sébastien. Bien que je sois scientifique de formation, cela fait plusieurs années que j'enseigne le basque aux adolescents et aux adultes. J'aime beaucoup Bordeaux (et son vin !) et j'ai été accueilli très chaleureusement à la Maison Basque.

C'est un plaisir pour moi de passer cette année scolaire avec vous, malgré les conditions sanitaires actuelles.

Nous aurons sans nul doute l'occasion de nous croiser à la Maison Basque, alors en attendant... *izan ontsa!* (portez-vous bien !). »

Xabi Zurutuza

Sartze gorabeheratsua euskara kurtsoentzat!

Nahiz eta osasun neurriak indarrean egon, euskaltzaleek izena eman dute, ohi bezala: hirurogei bat ikasle baditugu aurten Gau Eskolako hainbat taldetan. Aste azkar batzuen ondotik, gure irakaslea Leire kontratatu dute EITBn, irrati-esatari bezala eta lekukoa eman dio Xabiri. Horrek Gau Eskolako talde gehienak segituko ditu ikasturte osoan. Bi astez presentzian lan egin ondoren, Xabi telelanean murgildu da jadanik, bigarren konfinamenduak inposatzen dituen neurriengatik. Ikasturte hasiera bizkor horren ondotik, egoera lasaiaogo baten zain gaude. Izan ere, euskara ikasteak sortzen duen zirrara bizitzeko, elkarrekin egotea ezinbestekoa da!

Ikasturtea Bordalen

“Kaixo guztioi! Xabi nauzue, Gipuzkoako kostatik zuzen zuzenean etorritako gazte donostiarra. Zientzietan lizentziatua banaiz ere, urteak daramatzat han eta hemen euskara irakasten, gazte, nerabe zein helduei. Biziki gustutuko dut Bordaleko kale giroa eta Euskal Etxeko jendearen harrera ezin hobea. Nola ez, ardo on bat dastatzeko aukera desiatzen nago! Plazer hutsa da niretzat aurtengo ikasturtea zuekin izateaz. bertan topo egingo dugulakoan, izan ontsa!”



Xabi Zurutuza déjà contraint de travailler à distance / Xabi Zurutuza distantziaz lan egitera behartua da jadanik

Culture et pays charnègues : une conférence de Franck Dolosor

Xarnegu kultura eta herria: hitzaldia Franck Dolosorrekin

Urriaren 6an, asteartearekin, hamabost bat ginen etorriak Franck Dolosor egungo hizlariaren entzuterat. Bere hitzaldiaren lehen partea hemen proposatzen dauzuet, berak emaniko oharretatik egina. Euskal Herria, euskal kultura, bazterrak edo pilota mundu zabalean ezagunak badira, azpimarretzekoa dugu euskal eremuaren ipar muturra, ez hainbeste ezaguna dena, ez dela bakarrik euskalduna, baizik eta ere gaskoia, oroz gaintetik gaskoia erran lezakete batzuek. Kultura eta hizkuntza nahasietako gurutzegune eta bateragune dugu eremu hori

Baionan, bide-seinale hirueledunek okzitanieraren dialektoa den gaskoiaren presentzia erakusten dute, euskara eta frantsesekin batean. Hainbat leku-izenek orroitarazten daukute Baiona hiriaren erroak ez direla bakarrik euskaldunak baizik-eta gaskoiak: "Le pont du Mayou" izenean *mayou* gaskoi hitza dugu "nagusia" erran nahi duena, Pannecau karrikarenean *panar* eta *cau* gaskoi hitzak diren horiek "lapurtu" eta "aza" erran nahi dute, L'Estanquet tabernaren izena "gelditu" erran nahi duen *estancà's* gaskoi hitzetik datorkigu, edo Plaçota "plaza ttipia" gaskoiaz.

Angeluko goiburua gaskoiaz dugu: "*Mar e pinhadar per m'aidar*" (Itsasoa eta pinudia nere laguntzeko), eta hiriaren leku-izenek nabarmen erakusten dute gaskoi hiria dugula ezen ehunta hogeita hamar karrika-izenak bederen gaskoizkoak baititugu. Miarritzen baditugu beste adbideak: Peyrouloubilh ("Peio zaharra"), Mayonnabe ("Etxeberri") edo Canegre ("Xakur beltza").



Franck Dolosor lors de sa conférence du 6 octobre / Franck Dolosor urriaren 6ko mintzaldian

En ce mardi 6 octobre, nous étions une quinzaine de personnes à être venus écouter le conférencier du jour, Franck Dolosor. Je vous propose ci-dessous la première partie de son exposé, rédigée à partir de ses notes.

Si le Pays basque, sa culture, ses paysages ou la pelote sont mondialement connus, il convient de souligner que la pointe nord de son territoire, moins célèbre, n'est pas exclusivement basque, mais aussi – et certains diront même surtout – gasconne. C'est un territoire de langues et de cultures mêlées, une zone d'affluents et de confluences.

À Bayonne, les panneaux trilingues rappellent la présence du gascon, variante locale de l'occitan, aux côtés du basque et du français. Le pont du Mayou (« principal »), la rue Pannecau (*panar* et *cau* signifient respectivement « voler » et « chou »), le bar L'Estanquet (du verbe gascon *estancà's*, « s'arrêter ») ou la place Plaçota (« petite

place » en gascon) nous rappellent que les racines de la ville de Bayonne ne sont pas uniquement basques, mais également gasconnes.

À Anglet, dont la devise est « *Mar e pinhadar per m'aidar* » (Mer et pinède pour m'aidar), la toponymie montre clairement qu'il s'agit d'une ville de langue gasconne, puisqu'au moins cent trente rues portent un nom gascon. À Biarritz, il y a d'autres exemples, comme les rues de Peyrouloubilh (« Pierre l'ancien »), Mayonnabe (« Nouvelle maison ») ou Canegre (« Chien noir »). Les noms de famille gascons sont très répandus, même chez les bascophones, comme Ducassou (« du chêne »), Riouspeyrous (« ruisseau pierreux ») ou Dupouy (« du mont »).

S'agissant de la langue basque, beaucoup de bascophones du nord de la Bidasoa utilisent souvent des mots gascons, comme *sustot*, *kadira* ou *krakada* pour dire « surtout » ou pour désigner la chaise



et le goûter, au lieu d'employer les mots basques *bereziki*, *aulkia* et *askaria*. Il existe même des mots hybrides comme le nom de famille Larrebat, qui réunit les termes *larre* (« prairie » en basque) et *vath* (« vallée » en occitan).

Les archives attestent de la présence du gascon dans quatorze communes des provinces basques du Labourd et de Basse-Navarre, telles que Bayonne, Anglet, Biarritz ou Bidache, où réside près de la moitié de la population du Pays basque nord. Le gascon a été la langue officielle à Bayonne pendant trois siècles, un statut que l'*euskara* n'a jamais atteint... Jusqu'en 1530, les documents municipaux de Bayonne étaient rédigés en gascon, et plus tard, la langue occupa une place importante dans la production littéraire locale.

Sur les berges de l'Adour, le pays charnégou, constitué des communes d'Arancon (Erango en basque, Arancon en gascon), Bergouey-Viellenave (Burgue-

Erreiti / Bergüei e Vièlanava), Bardos (Bar-doze / Bardòs), Bidache (Bidaxune / Bidaishe), Came (Akamarre / Came), Guiche (Gixune / Guishe) et Sames (Samatze / Samas), est une zone charnière, résultat du métissage des cultures basque et gasconne. Depuis 2005, les habitants de la région célèbrent les journées Xarnegu afin de mettre en valeur leur patrimoine culturel et promouvoir les langues basque et gasconne.

Depuis 1926, l'Académie gasconne de Bayonne (*Academia gascona de Baiona*) œuvre en faveur de la langue gasconne. Selon les dernières enquêtes sociolinguistiques, dans les quinze communes gasconophones du nord d'Iparralde, 5 % des habitants maîtrisent l'occitan, soit environ six mille personnes.

(À suivre)

David Mugica, vice-président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etako presidenten ordean



Panneaux trilingues à Bayonne / Seinale elehirudunak Baionan

Gaskoi izen aintz aurkitzen dira ere bai Ducassou (*cassou* hitzak "haritza" erran nahi du), Riouspeyrous ("erreak harritsuak") edo Dupouy ("mendikoa"). Euskarari doakionez, euskaldun aintzek gaskoi hitzak erabiltzen dituzte, adibidez *sustot*, *kadira* edo *krakada*, "bereziki", "aulkia" eta "askaria" erraiteko gisan. Eta hitz batzuetan euskara eta gaskoia nahasten zaizkigu Larrebat familia-izenean bezala: *larre* euskarazko hitza eta "ibarra" erran nahi duen *vath* gaskoi hitza.

Artxiboetan Baxe-Nafarroko eta Lapurdiko hamalau herrietan gaskoia erabiltzen zelako lekukotasunak aurkitzen dira, hala nola Baionan, Miarritzen edo Bidaxunen, eremu huntan Iparraldeko biztanleen erdia bizitzen delarik. Gaskoia hizkuntza ofiziala hiru mendeetan izan da Baionan, euskarak lortu ez duen estatutua. 1530 arte, Baiona herriko dokumentuak gaskoiaz idatziak izaiten ziren eta gero gaskoia toki handia hartu zuen tokiko literaturan.

Aturri bazterrean, xarnegu eremua dugu ondoko herrietaz osatua: Erango (Arancon gaskoieraz), Burgue-Erreiti (Bergüei e Vièlanava), Bar-doze (Bardòs), Bidaxune (Bidaishe), Akamarre (Came), Gixune (Guishe) eta Samatze (Samas). Eremu hori gurutzegune dugu, euskal eta gaskoi kulturen mestizajearen emaitza. 2005az geroztik, eskualdeko biztanleek Xarnegu eguna ospatzen dute kultur ondarearen goresteko eta euskara eta gaskoieraren sustatzeko.

1926an sortu zen Baionako Gaskoieraren Akademiak gaskoieraren alde egiten du lan. Azken inkesta sozio-linguistikoen arabera, Iparraldeko gaskoi herrietako biztanleen %5ek badakite okzitaniera, erran nahi baita sei mila pertsona.

(Jarraitzeko)



Euskal Herriko
Ekonomian
Inbesti ezazu !

Sokoaren akziiodun bilaka zaituz

Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

De nouveaux talents pour

Talentu berriak proiektu berrientzat!

Éléonore

«Kaixo! Éléonore Mênard dut izena, Kultur Ondarearen masterreko graduatu berria. Vendée-koa jatorriz, ICARTen ikasi nuen Bordalen (kultura eta artearen merkatua kudeatzeko eskola), baita masterraren azken urtea Sorbonnan egin ere. Duela hilabete batzuetatik bueltan Bordalen, poz-ozik nago elkartearen zerbitzu zibiko baten esparruan integratzeaz. Izan ere, Euskal Herria behin baino gehiagotan ezagutzeko aukera izan dut eta bereziki gustatu izan zait, bai kultura aberastasunagatik, bai bertakoen harreragatik. Beraz, ezin gusturago egon euskal kulturaren sustapenean parte hartzeagatik.

Elkartean dudan eginkizun nagusia kultura gertaeren antolaketan parte hartzea da. Bertan, euskal kultura hainbat adierazpenen bidez sustatzearen grina izango dut: erakusketak, Gabonetako merkatuak, kontzertuak, gau tematikoak, etab. Bigarren eginkizuna elkartearen proiektuen finantzazioan parte hartzea da: bazkideak bilatzea, mezenak, kontraparteen jarraipena, etab. Ekitaldien inguruan proposamenik baduzu, ez izan zalantzarik gustatuko baillitzaidake elkarrekin solastea. Euskal Etxean ikusiko garelakoan!»

Loriane

«Kaixo! Loriane Hosti nauzue, master Web management, marketing digital eta gizarte baliabideen bigarren urteko ikaslea Bordaleko Sup de Pub eskolan.



Eléonore Mênard, en service civique à la Maison Basque de Bordeaux / Gizarte zerbitzuan Bordaleko Euskal Etxean

Éléonore

« Egun on! Je m'appelle Éléonore Mênard, je viens tout juste d'obtenir mon diplôme de master en Patrimoine culturel. Originaire de Vendée, j'ai étudié à l'ICART à Bordeaux (école de management de la culture et du marché de l'art), puis à la Sorbonne pour ma dernière année de master.

De retour à Bordeaux depuis quelques mois, je suis ravie d'intégrer l'association dans le cadre d'un service civique. En effet, j'ai eu l'occasion de découvrir plusieurs fois le Pays basque qui m'a particulièrement plu tant par ses richesses culturelles que par l'accueil de ses habitants. Je suis donc enchantée de pouvoir participer à la promotion de la culture basque.

Mon rôle au sein de l'association est de participer à l'organisation des événements culturels. Dans ce cadre, j'aurai à cœur de promouvoir la culture basque à travers différentes manifestations : expositions, marchés de Noël, concerts, soirées à thème... Ma seconde mission est de participer au financement des projets de l'association : recherche de partenaires, de mécènes, suivi des contreparties, etc. Si vous avez des suggestions concernant les événements or-

ganisés, n'hésitez pas à m'en faire part, je serais ravie de pouvoir en discuter avec vous.

En espérant vous rencontrer prochainement à la Maison Basque ! »

Itzulpena: Xabi Zurutuza



Loriane Hosti, en contrat d'apprentissage à la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxean aprendiz-kontratua

Loriane

« Kaixo! Je suis Loriane Hosti, étudiante en deuxième année de master Web management, marketing digital et médias sociaux à l'école Sup de Pub de Bordeaux.

Après deux ans de DUT Information-Communication à Grenoble et une licence Erasmus en Communication audiovisuelle réalisée en Espagne, j'ai intégré la Maison Basque de Bordeaux en septembre, pour un contrat d'apprentissage d'un an.

J'ai été recrutée en tant que chargée de communication. Mes principales actions portent sur les réseaux sociaux et le web : j'aurai à cœur d'animer la communauté tout en créant du contenu attractif.

Je m'occupe de la promotion de tous les événements organisés par l'association et ses différentes sections. Faire venir et accueillir un nouveau public à la Maison Basque constitue un chantier à mener tout au long de l'année, notamment en organisant des soirées sur invitation



de nouveaux projets !

dans le nouveau restaurant associatif ÔrestÔBask.
D'origine basque mais ayant vécu toute ma jeunesse dans les Alpes au pied des plus grandes stations de ski savoyardes,

je suis aujourd'hui très heureuse de me replonger dans ma culture d'origine. À très vite à la Maison Basque ! »

Itzulpena: Xabi Zurutuza



Une soirée afterwork / Afterwork gaualdia

Soirées afterwork

« Découverte de la Maison Basque » : vous aussi, participez !

Des personnes qui ne nous connaissent pas ou peu sont invitées à venir partager une soirée au cours de laquelle des ambassadeurs(drices) présentent l'association et les locaux. Un verre et deux pintxos leur sont offerts. Ces soirées sont organisées généralement le jeudi tous les quinze jours. L'ambiance festive est assurée par des membres de Kantuz.

Ces soirées sont reportées compte tenu des conditions sanitaires actuelles, mais nous profitons de cette période pour prendre des contacts. Nous avons besoin de vous pour trouver les personnes susceptibles d'être intéressées : n'hésitez pas à en parler à vos amis, vos voisins, vos collègues, transmettez leur adresse courriel ou invitez-les à la communiquer à loriane.hosti@euskaletxea.org ou kontaktua@euskaletxea.org.

Afterwork arratsaldeak "Euskal Etxean aurkikuntza": parte hartu!

Zerbait edo gutxi ezagutzen gaituzten pertsonak gaua partekatzerara gonbidatuak dira. Bertan, enbaxadoreek elkartea eta lokalak aurkezten dituzte. Honela, kopa bat eta bi pintxo eskaintzen dira. Hamabost egunean behin ostegunetan antolatzen dira. Kantuz-eko kideek ziurtatzen dute jai-giroa. Zure beharra dugu interesa izan dezaketen pertsonak aurkitzeko. Lagun, bizilagun edo lankideekin hitz egiteko zalantzarik ez izan, zure helbide elektronikoa bidaltzeko loriane.hosti@euskaletxea.org helbidera edo kontaktua@euskaletxea.org helbidera bidali.

Itzulpena: Xabi Zurutuza

Grenobleko DUT Informazioa-Komunikazioa bi urtez aritu ostean eta Espainian Ikus-entzunezko Komunikazioan Erasmus programan partu hartu ondoren, irailean Bordaleko Euskal Etxearen lantaldean sartu naiz urtebeteko aprendiz-kontratu baterako. Komunikazio-arduradun izendatu ninduten. Nire ekintza nagusiak sare sozialak eta webgunea dira. Dena den, komunitatea animatzea eta eduki erakargarria sortzea ere biziko gustuko nuke.

Elkarreak eta bere atalek antolatutako ekitaldi guztiak sustatzeaz arduratzen naiz. Euskal Etxean publiko berria erakarri eta harrera egitea urte osoko lana da, bereziki ÔrestÔBask elkarte berrian gonbidapen bidezko gauak antolatuz. Euskal jatorrikoa izaki, nire gaztaro osoa alpeetan bizi izan dut Saboyardas eski-estazio handien oinetan. Nolanahi ere, gaur oso pozik nago nire jatorrizko kulturaren murgildu naizelako. Laster arte Euskal Etxean!"



Et Eugénie créa Biarritz, ville impériale*

*Eta Eugéniak Biarritz hiri
inperiala sortu zuen**

Hori izan zen uztailaren 11tik urriaren 11ra Miarritzeko Historia Museoan aurkeztu zuten erakusketaren izenburua, Enperatrizarren heriotzaren ehungarren urteurrenean. Erakusketa Bigarren Inperioa handiaren historiaren oihartzuna, aurkeztutako objektu eta dokumentuen bidez, familia gisa bisitatzeko plazer handia izan genuen.

Zenbait datu historiko

1854ko uztaila: bikote inperialaren lehendabiziko egonaldia Miarritzen. Jauregi inperialaren eraikuntza hasiko da ozeanoaren aintzinean, orduztik "hôtel du Palais" izendatua.

1854tik 1868ra: Napoleon III.a eta Eugénie enperatriza hamairu urtez izanen dira bertan eta 7 hektarea horietan jende aunitz nabarmen hasiko da. Gisa honetan hiriarren garapen eta hazkundera hasiko da.

1859tik 1863ra: Biarritz ez iada arrantzale herria. Gutxi zuen zer ikusia espainiol handi eta aristokrata eskoziarraren alaba Eugénie de Montijok txikitan pasatzen zuen arrantzale herriarekin. Orain Paristarrek bertan pasatzen dituzte bakantzak eta bertan zenbait erabaki hartzen dira. Gortea, intelektualak hor daude: Stendhal, Prosper Mérimée, etab.

Hala ere, Eugénie ez zen oporretan bakarrik egoten zen horietakoa; biztanleriarengandik gertu egoten zen "bere lehen egonaldietan ezagutzen zuen jendea: bainulari nagusiak, ostalariak...".

Hondartzan zehar trostan ikusi zuten, Victoria erreginak oparitutako pottokarekin. "Miarritzeko Errege Txikia" deitzen zioten eta berarekin batera herriko umeeekin aritzen zen jolasean.

1864tik 1868ra: egonaldiaren azken aldiko ohoreak eta distirak: erregeak, erreginak, printzeak, enbaxadoreak, orain Miarritzera etorriko dira kostaldeko itsasertzeko gune dotoreena bihurtuz, aristokratikoa eta kosmopolita.

1870ko irailaren 4a: Frantziaren porrota Prusiaren aurkako gerran eta bikote inperialak Ingalaterran erbestera joateko irteera.

1920ko uztailaren 11a: Eugénie enperatrizarren heriotza Madrilgo Liria jauregian.

Tel était l'intitulé de l'exposition présentée du 11 juillet au 11 octobre dernier au Musée historique de Biarritz, en résonance avec le centenaire de la mort de l'Impératrice. Une exposition en écho avec la grande histoire du Second Empire, à travers les objets, les documents présentés, que nous avons eu grand plaisir à visiter en famille.

Quelques rappels historiques

Juillet 1854 : premier séjour du couple impérial à Biarritz ; début de la construction du palais impérial, face à l'océan, rebaptisé depuis « hôtel du Palais ».

De 1854 à 1868 : durant les treize séjours de Napoléon III et de l'impératrice Eugénie, c'est tout un monde qui émerge ici, dans ce domaine de 7 hectares, entraînant le développement de la ville tout entière et son essor décisif.

De 1859 à 1863 : Biarritz n'a déjà plus grand-chose de commun avec ce petit port de pêche basque où, enfant, Eugénie de Montijo, fille d'un grand d'Espagne et d'une aristocrate écossaise, passait ses vacances. C'est maintenant tout Paris qui se rend ici... « On dit bien que c'est à Biarritz que certaines décisions sont prises »... La Cour, l'intelligentsia s'y retrouvent : Stendhal, Prosper Mérimée...

Cependant, Eugénie n'était pas une simple souveraine de passage, en villégiature ; elle faisait en sorte d'être toujours proche de la population, des « gens qu'elle connaissait du temps de ses premiers séjours : les maîtres-baigneurs, les hôteliers... ».

On pouvait la voir galoper le long de la plage, avec son fils à qui la reine Victoria avait donné un poney. Le Prince, lui-même, jouait avec les enfants du pays ; on l'appelait le « Petit roi de Biarritz ».

De 1864 à 1868 : honneurs et splendeurs de la dernière période de leurs séjours : des rois, des reines, des princes, des ambassadeurs viennent maintenant à Biarritz qui devient le site balnéaire le plus élégant de la côte, à la fois aristocratique et cosmopolite.

4 septembre 1870 : défaite de la France dans sa guerre contre la Prusse et départ



Eugénie de Montijo, l'impératrice de Biarritz / Miarritzeko enperatriza

du couple impérial pour l'exil en Angleterre.

11 juillet 1920 : mort de l'impératrice Eugénie au palais de Liria à Madrid.

* Source de cet article : Biarritz magazine n° 304, et la plaquette rédigée par les commissaires de l'exposition, Bernadette et Gilles Schmidt-Lissarrague.

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila Itzulpena: Leire Martinez Erice



**Et Eugénie
créa Biarritz,
Ville Impériale...**

Exposition
MUSÉE HISTORIQUE DE BIARRITZ

11 juillet - 11 octobre 2020

Ouvert tous les jours

de 10h à 13h et de 14h30 à 18h30

Fermé le mardi

Musée Historique de Biarritz

Eglise Saint-André - Rue Bruguas

Tel. 05 59 24 86 28

www.biarritz.fr



ÔrestÔBask, renaissance du foyer basque ?



Cuisine basque et bonne humeur ! / Euskal sukaldaritza eta umore ona!

Nous étions nombreux à rêver de trouver dans notre Maison un lieu de vie convivial, pour partager de bons moments avec des amis, pour que nos adhérents aient envie d'y venir, de s'y attarder après leurs activités ou réunions, pour que les personnes qui ne nous connaissent pas aient l'opportunité de découvrir notre association par une porte d'entrée attractive. Avec l'ouverture d'ÔrestÔBask, le rêve devient réalité. Malgré la période si étrange que nous traversons – ou peut-être à cause d'elle –, nous savourons le privilège d'avoir des locaux accueillants, spacieux et fonctionnels, permettant notamment de respecter les règles sanitaires en vigueur. De nouvelles habitudes se mettent en place. Le jeudi soir s'y retrouvent tous ceux et celles qui veulent parler en basque. Exit le temps où ce *mintzopote* se déroulait dans un bar de la place du Palais !



Côté ambiance, une bonne surprise est toujours possible. Grâce à nos ami(e)s de Kantuz ou des convives amateurs de chants basques, les soirées mémorables se ramassent déjà à la pelle ; parmi elles, les deux soirées *afterwork* organisées en octobre.

Côté cuisine, Mathilde fait tout son possible pour étoffer la carte avec un plat du jour choisi en fonction de ses trouvailles au marché, histoire de ne pas nous lasser avec pintxos et talos pourtant toujours appréciés.

Il ne reste plus qu'à espérer le retour de jours meilleurs pour que nos anciens nous disent s'ils retrouvent un peu de leur foyer basque évoqué parfois avec tant de nostalgie...

Anne-Marie Pédoussaut, vice-présidente de la Maison Basque / Euskal Etxeko presidente ordea
Itzulpena: Xabi Zurutuza

ÔrestÔBask, euskal bilgunearen berpiztea?

Askoren ametsa zen gure Etxean elkar bizitzarako leku atsegina aurkitzea, lagunekin une onak partekatzeke, gure kideek etortzeko gogoia izan zezaten, beren jarduera edo bilerondoak egiteko gogoia, ezagutzen ez gaituzten pertsonak gure elkarte harrera erakargarri baten bidez ezagutzeko aukera izan zezaten.

ÔrestÔBask-eko irekitzearekin, ametsa egia bihurtzen da. Garai ezohikoak bizi ditugun arren –edo agian horren ondorioz–, lokal erosoak, zabalak eta funtzionalak edukitzeko pribilegioaz gozaten dugu, eta, batez ere, indarrean dauden osasun-arauak errespetatzen ditugu. Ohitura berriak ezartzen ari dira. Honela, ostegun gauean euskaraz hitz egin nahi duenak badu biltzerik. Mintzopotea gure egoitzan egiten da orain, ez da Palais plazako taberna batean antolatzen, lehen bezala. Giro onean, sorpresak beti dira ongi etorriak. Kantuz-eko lagunei edo euskal kantua maite dituzten mahaikideei esker, gaualdi ezinobeak bizi ditugu jadanik, besteak beste urrian antolatutako bi *afterwork*.

Sukaldetik Matildek bereak eta bi egiten ditu karta zabaltzeko. Horretarako, egunean eguneko merkatuan aurkitutakotik eguneko plater bat eskaintzen du. Pintxoekin eta taloekin ez nekatzearen kontua da, baina beti dira estimatzekoak. Tarteka nostalgiaz, gure zaharrek esan diezaguten euskal etxearen arrastorik baden, egun hobeak noiz itzuliko zain geratzea besterik ez dugu...

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

IZARRA
L'UNIVERS DES COCKTAILS BASQUES

Ouverture ÔrestÔBask :

Du jeudi au samedi 19 h-23 h

Informations et réservation (non obligatoire mais bienvenue) au 05 47 79 41 18

ÔrestÔBask jatetxearen ordutegia:

Ostegunetik larunbatera 19:00etatik 23:00etara

Informazioa eta (beharrezkoa ez, baina ongi etorria den) erreserba 05 47 79 41 18 zenbakian

Les nouveaux mots

Azken hilabeteetako hitz berriak...

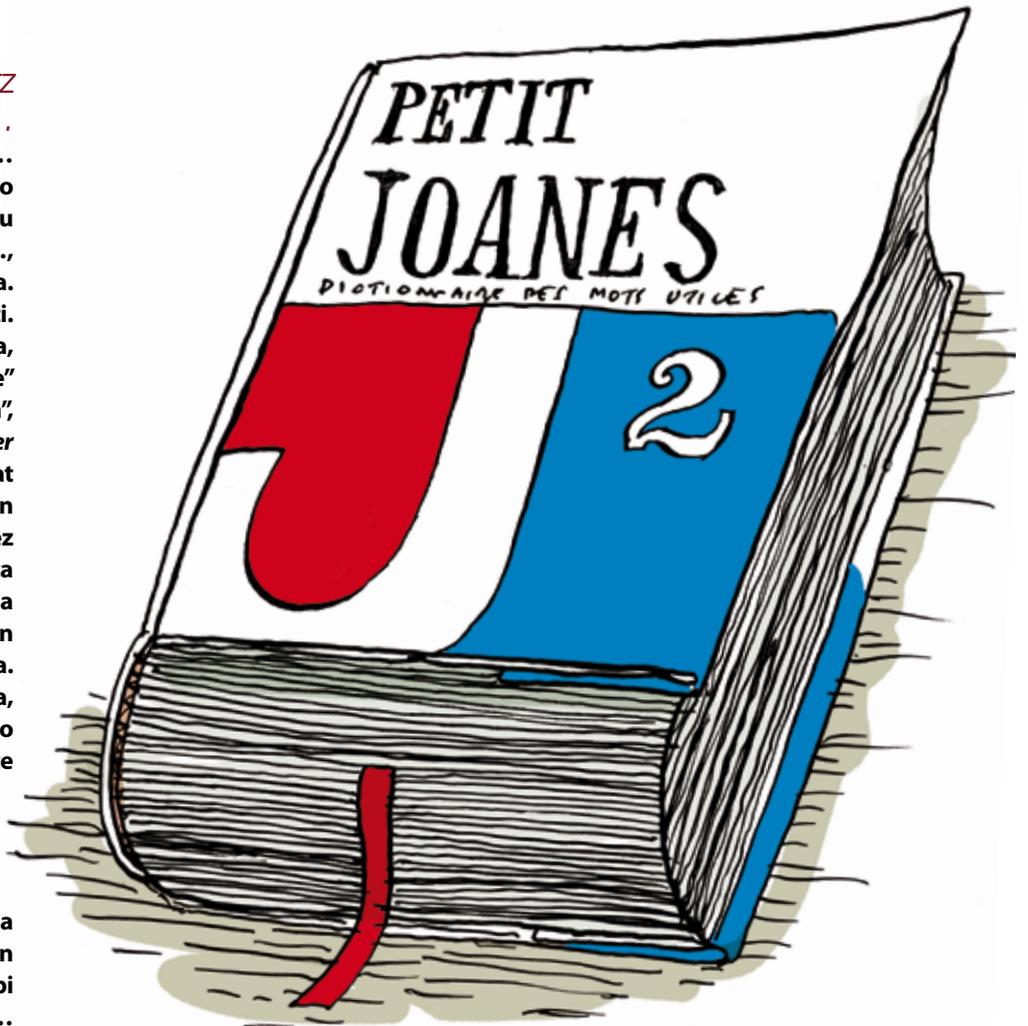
Bai, zer inarrosaldia azken hilabeteetan... eta, dakizuen bezala, ez dira gauzak oraino haxean. Karia hortara, hitz berri batzu aditu ditugu, izan dadin frantsesez ala euskaraz..., ingelesetik hartuak, usai txara den bezala.

Hea, so egin dezagun zonbaiti.

Cluster. Hori ingelesik direktuki hartua... Alta, frantses hizkuntzak badu "foyer d'épidémie" edo "grappe", edo "point d'accumulation", betidanik erabiltzen duena... Iduri du *cluster* aipatzean mixterio edo beldur apur bat gordetzen dela. Matematikan, aspaldian erabiltzen dugu "cluster point" ingelesez eta "point d'accumulation" frantsesez. Eta euskaraz? Erraiten dugu *mulkoa* (hala nola mahats mulkoa), *metatze-tokia* edo berdin *metatze-puntua*.

Pandémie, confinement. Pandemia, konfinamendua... Zendako ez, zeren erro grekoak eta latinak dituzte hitz horiek¹. Beste hitz bat erabiltzen da pandemiarentzat, *izurritea*; aitortu behar dut izen hori ez nuela ezagutzen. Ingelesak hitz gogorago bat erabiltzen du konfinamenduarentzat: "lockdown", etxen gakatua bezala... Hetsialdia ere irakurtzen dut artetan, konfinamenduaren orde; alabainan denak hetsiak ziren bi hilabetez...

Drive. Atx! Izen hori itzultzeko, frantsesak lanak ditu... Drive hemen, drive hor...



Oui, quelle secousse ces derniers mois... et, comme vous le savez, les choses ne sont pas encore d'aplomb. À cette occasion, nous avons entendu des mots nouveaux, que ce soit en français ou en basque..., pris de l'anglais, selon une mauvaise habitude. Voyons quelques-uns d'entre eux.

Cluster. Celui-là est directement pris de l'anglais... Pourtant, la langue française a « foyer d'épidémie » ou « grappe », ou encore « point d'accumulation », utilisés depuis toujours... On dirait qu'en évoquant *cluster*, on cache un mystère ou un peu de peur. En mathématiques, il y a longtemps qu'on utilise « *cluster point* » en anglais et « point d'accumulation » en français. Et en basque ? On dit *mulkoa* (par exemple *mahats mulkoa*, « grappe de raisin »), *metatze-tokia* ou encore *metatze-puntua* (« points d'accumulation »).

Pandemia (« pandémie »), **konfinamendua** (« confinement »)... Pourquoi pas, puisque ces mots ont des racines grecques ou latines¹. Un autre nom est utilisé pour la pandémie, *izurritea* ; je dois avouer que je ne connaissais pas ce mot. La langue anglaise utilise un mot plus dur pour le confinement : « lockdown », comment si on était sous clé à la maison... Je lis aussi parfois **hetsialdia** (« fermeture ») au lieu de « confinement » ; normal, puisque tout était fermé pendant deux mois...

Drive. Atx ! là, le français a du mal à le traduire... Drive ici, drive là... Si vous n'allez pas faire des achats sur le mode drive, ou chercher des livres en drive à la médiathèque, vous êtes un attardé ! Toutefois, j'ai vu des tentatives de traduction : PàR (Prêt à Retirer), ou bien « service au volant » au Québec... Mais on ne se déplace pas toujours en voi-



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

des derniers mois

ture, mais aussi bien à pied ou en vélo... Et alors, en basque ? Il y a un vieux dire en basque, **jín-jan-joan**² (« venu, mangé, parti »), ne croyez pas que ça vient de Chine... Gardant cela à l'esprit, je suggérerais, au lieu de ce mot anglais *drive*, **jín-har-joan** (« tu viens, tu prends, tu pars » !).

E-mail. Il est vrai que lors des derniers mois, nous prenions des nouvelles et en donnions par Internet, en utilisant ce mode de communication. Ce n'est pas tout à fait un mot qui vient de l'anglais ; autrefois, il a été pris du français puisque la racine est « malle » (du mot *malle-poste*). Et en basque ? Puisqu'il s'agit de donner des nouvelles... eh bien, **berri e-mailea** ! (jeu de mots, bien sûr).

Lors des derniers mois, mais auparavant aussi, les journalistes, ceux de la télévision en particulier, aiment bien prendre directement des mots anglais, croyant paraître plus savants ou à la mode en faisant ainsi... Oui c'est vrai, il nous arrive à nous tous de faire des fautes, mais eux devraient donner l'exemple. J'ai demandé à des collègues québécois ce qu'ils en pensaient ; leur réponse : « C'est une réaction de colonisés et de complexés... »

Jean-Baptiste Hiriart-Urruty
(article publié le 23 juillet 2020 dans
l'hebdomadaire en basque Herria)

1 Euskaltzaindia, Koronabirusaren oinarritzko lexikoa, avril 2020. En ligne : https://www.euskaltzaindia.eus/dok/plazaberri/2020/apirila/Koronabirusaren_oinarritzko_lexikoa.pdf

2 J.-B. Hiriart-Urruty, "Ah ça c'est bien dit !" 1001 proverbes du Pays basque, d'Occitanie, de Catalogne... et d'ailleurs, publié via Amazon, juin 2019.



Jean-Baptiste Hiriart-Urruty (JBHU) est originaire d'Hasparren. Mathématicien, il a fait sa carrière principalement comme professeur à l'université de Toulouse. JBHU s'intéresse aussi à la diffusion des sciences et de la culture basque auprès du grand public. Il écrit dans des revues, rédige des livres et donne des conférences à ces sujets, récemment à Toulouse, Pau (association des Basques dont il fait partie), Montpellier (association des Basques dirigée par un Hazpandar).

Jean-Baptiste Hiriart-Urruty (JBHU) Hazparnekoa da. Okzitaniako Tolosako unibertsitatean aritzen zen matematikari bezala. Zientziak eta euskal kulturaren hedatzea interesatzen zaio. Gai horien inguruan liburuak idazten ditu eta hainbat aldizkaritan argitaratzen ditu artikuluak Tolosan, Pauen (Paueko Euskal Etxeko kidea da) eta Montpellierren (euskal elkartearen presidentea hazpandarra da).

Ez bazira joan erosketen xerka drive moldean, edo liburuen xerka mediatekan drive moldean, gibelatu bat zira! Halere, ikusi ditut zombait entsegu: PàR ("Prêt à Retirer") edo "service au volant" Québec-en... Bainan ez gira beti autoetan ibiltzen, berdin oinez edo bizikletaz... Eta beraz euskaraz? Bada erran zahar bat, jín-jan-joan², ez uste izan Xinatik heldu dela... Hori gogoan, proposa nezake drive ingelez hitz horen orde: jín-har-joan!

E-mail. Egia da, azken hilabeteetan, berriak hartzen eta igortzen ginituela Interneten bidez, molde hori baliatuz. Ez da arras ingelesetik heldu den hitz bat; lehenago, frantsesetik hartua da zeren "malle" da erroa ("malle-poste"). Eta euskaraz? Berrien emaiteko dela eta... beraz berri e-mailea! Azken hilabeteetan, bainan lehenago ere, berrikerari, bereziki telebixtakoeri, laketa zaiote ingelesik direktuki hitz bat hartzea, uste eta arrun jakintzun edo modan agertzen diren hola eginez... Bai egia da, guk denek hutsak egiten ditugu hitzekin, bainan heiek etsenplua behar lukete eman. Québec-eko laneko lagun batzueri, galdegin dut zer dioten hortaz. Arrapostua: "Kolonizatu eta konplexatuen erreazioa da..."

Pierre Djeiza
éleveur - artisan



J'AIDE MON A2SO'

PRODUCTEUR ARTISANAL
Piment d'Espelette - Condiments, Sauces, Tartinables

BiPiA
CONDIMENTS BASQUES
EUSKAL BIZIGARRIAK

Mettez du Pays-Basque dans votre cuisine !

Route d'Halsou - 64480 Larressore
Tél. 05 59 93 21 86 - www.bipia.com

jeudi 26 novembre à partir de 18 h

Diffusion en ligne
de courts métrages basques
azaroaren 26an, ostegunean,
18:00etatik goiti

Euskal laburmetraien hedatzea
Interneten bitartez



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

mardi 1^{er} décembre à 19 h

Conférence d'Eñaut Etxamendi (en
présentiel ou en ligne) sur la langue
basque et les langues indo-européennes
abenduaren 1ean, 19:00etan
Eñaut Etxamendiren mintzaldia euskara
eta hizkuntza indo-europarreri buruz
(presentzian edo on line)

jeudi 3 décembre

diffusion de clips du groupe Kalakan sur le
site web de la Maison Basque
abenduaren 3an
Kalakan taldearen klipen hedatzea Euskal
Etxeko webgunean

samedi 12 décembre à partir de 12 h

Marché de Noël
à la Maison Basque de Bordeaux
abenduaren 12an, 12:00etatik goiti
Eguberriko merkaturia Bordaleko
Euskal Etxean

Horaires de la Maison Basque
Novembre : du mercredi au samedi
15 h – 19 h
Décembre : du mardi au samedi
15 h – 19 h

Euskal Etxeko ordutegia
Azaroan: asteazkenetik larunbatera
15:00-19:00
Abenduan: asteartetik larunbatera
15:00-19:00

Un père Noël toujours plus basque !

Voilà une bonne résolution à la por-
tée de chacun(e) grâce à la bou-
tique de la Maison Basque.

Cette année encore, tels le célèbre person-
nage Olentzero, nous allons sillonner le
Pays basque pour vous dénicher le meil-
leur pour vos cadeaux ou votre table de
fête.

Côté alimentaire, nos critères sont aussi
exigeants pour le goût que pour la san-
té. Les produits bio sont de plus en plus
nombreux, les nitrates sont absents de nos
conserves. Les aliments peu sucrés, aux
saveurs naturelles de fruits ou de légumes,
sont privilégiés.

Les fournisseurs sont des fermiers, des
bergers, de courageux entrepreneurs
qui inventent ou revisitent de nouveaux
produits, mais aussi des artisans et part-
naires beaucoup plus connus : Pariès, Ac-
coceberry, Petricorena, Vins de Vincent...
Côté non alimentaire, des produits incon-
tournables comme les bérets Laulhere ou
les poteries Goicoechea côtoieront des
objets uniques fabriqués par des créateurs
d'art.

Des paniers cadeaux préparés par Ma-
thilde vous seront proposés, de 25 à 65 €
pour satisfaire tous les budgets, mais vous
pourrez aussi les composer à votre conve-
nance.

Compte tenu des circonstances, nous es-
pérons être en mesure de vous permettre
de réaliser vos achats en ligne sur notre

*Bizar xuria gero ta
euskaldunagoa!*

**Olentzero pertsonaia ospetsuaren
antzera, aurten ere Euskal Herrian zehar
ibiliko gara zuentzat opari nahiz mahai-
ingururako onena topatzeko.**
Elikagai dagokienez, zaporea lortzeko
gure irizpideak osasunarentzat bezain
zorrotzak dira. Produktu ekologikoak
gero eta ugariagoak dira, nitratoak ez dira
gure kontserbetan. Fruta edo barazki
zapora naturalak dituzten azukre gutxiko
elikagaiak pribilegiatuak dira.
Hornitzaileak ausartak dira. Baserritarrak,
artzainak, produktu berriak asmatu edo
berritzen dituzten enpresaburu. Baina
baita artisauek eta askoz ere bazkide
ezagunagoak ere: Pariès, Accoceberry,
Petricorena, Vins de Vincent, etab.
Bestetik, badira elikaduraz kanpoko
ezinbesteko produktuak, hala nola,
Laulhere txapelak edo Goicoechea



site Internet dès le début du mois de dé-
cembre, avec possibilité de retrait in situ
ou livraison à domicile pour les résidents
de la métropole bordelaise.

Tout au long du mois de décembre, la
boutique spéciale Noël vous attendra, et si
possible, un marché de Noël sera organisé
samedi 12 décembre avec la participation
espérée de quelques producteurs, une
animation festive et l'ouverture exception-
nelle d'ÔrestÔbask le midi.

*Anne-Marie Pédoussaut, responsable
de la boutique basque / Euskal denda
arduraduna*
Itzulpena: Xabi Zurutuza

alfareriak, arte-sortzaileek egindako eta
elkartutako objektu bakarrak.
Mathildek prestatutako opari-saski
eskaintzen dira, 25 eta 65 euro
bitartekoak, ororentzat asegarriak.
Nolanahi ere, bada norberaren nahien
araberakoa osatzerik.
Oraingo osasun neurriak kontuan
harturik, erosketak on line antolatzea
espero dugu, abenduaren hasieran
(paketeak dendan jasotzeko edo
etxeetara eramateko aukera izango
genuke).
Eguberriko denda berezia zuen zain
egongo da eta abenduak 12, posible
bada, Eguberriko merkaturia antolatzeko
asmoa genuke. Hainbat ekoiatzeko parte
hartzea espero da, baita jaietako
animazioa eta eguerdian ÔrestÔbask
ezohiko moduan irekitzea ere.